

На правах рукописи



Албанский Владимир Владимирович

Лингвистическая характеристика шияка (chias)
в акадийском франкофонном ареале Канады

Специальность 10.02.05 – Романские языки

Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата
филологических наук

Мытищи – 2020

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении высшего образования Московской области Московском государственном областном университете на кафедре романской филологии факультета романо-германских языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации.

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Васильева Наталия Михайловна

Официальные оппоненты:

Загрязкина Татьяна Юрьевна, доктор филологических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова», заведующий кафедрой французского языка и культуры

Сдобнова Юлия Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет», декан факультета французского языка, доцент кафедры лексикологии и стилистики французского языка

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет».

Защита состоится 17 сентября 2020 г. в 12 ч 00 мин на заседании диссертационного совета Д 212.155.16 по филологическим наукам на базе Государственного образовательного учреждения высшего образования Московской области Московского государственного областного университета по адресу: 105082, г. Москва, Переведеновский переулок, д. 5.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте Государственного образовательного учреждения высшего образования Московской области Московского государственного областного университета: <http://mgou.ru>

Автореферат разослан «___» _____ 20__ г.

Учёный секретарь
диссертационного совета Д 212.155.16
кандидат филологических наук



Т.В. Первак

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящее диссертационное исследование посвящено характерным аспектам французского языка в Канаде на примере одного из смешанных языков – шияка (chiac), зоной распространения которого выступает урбанизированный юго-восток провинции Нью-Брансуик.

Выбранный ареал отличается интенсивным взаимодействием французского и английского языков, к тому же не рассмотренный в отечественном языкознании **объект исследования** – шияк – представляет особый интерес с точки зрения варьирования уже оформившегося вне зоны метрополии французского языка. **Предметом исследования** являются фонетические, лексические и морфологические особенности шияка.

Степень разработанности проблемы. В отечественном романском языкознании нет комплексных исследований, посвящённых функционированию французского языка в вышеприведённом ареале Новой Романии. В основном данной проблематикой занимаются лингвисты Северной Америки. В частности, следует отметить диссертацию М.-Э. Перро “Aspects fondamentaux du métissage français / anglais dans le chiac de Moncton” [Perrot, 1995a], в которой автор определяет структуру шияка как чередование кодов не между французским и английским языком, а между устоявшейся системой смешения английского и французского языка с одной стороны, и английского языка – с другой.

Х. Янг в своей работе “C’est *either* que tu parles français, c’est *either* que tu parles anglais: a Cognitive Approach to Chiac as a Contact Language” [Young, 2002a] развивает тезис о том, что шияк является результатом воздействия прежде всего социальных факторов: возраст, двуязычие, влияние городской среды и отношение носителей шияка к официальным языкам региона побудили их в итоге к символическому отделению от других социальных групп с целью противопоставления себя как отдельной социальной страты с характерными языковыми особенностями.

Обе диссертации опираются на собранный корпус устных высказываний

двуязычных подростков, родным языком которых выступает акадийский вариант французского языка в г. Монктон на юго-востоке Нью-Брансуика.

Исследование М. Лонга “Les verbes à particule (V_{part}) dans une variété de français acadien, le chiac” [Long, 2008], как видно из названия, более узконаправленное. Автор в сравнительном аспекте анализирует функционирование фразовых глаголов в шияке и английском языке сквозь призму морфологии, синтаксиса и семантики. М. Лонг приходит к выводу о большом сходстве специфики таких глаголов в обеих языковых системах.

Диссертация Ж. Кормье “Représentations, dynamiques langagières et Internet: le cas du chiac en Acadie” [Cormier, 2010] очевидно является первой попыткой анализа феномена шияка посредством виртуальной коммуникации, а именно применение эпилингвистических данных пользователей посредством Интернет-форума AcadieUrbaine.net. Автор последовательно изучает мнения носителей шияка по следующим вопросам: ареал шияка; социальные страты, прибегающие к его использованию; определение шияка как языковой системы, его структуры; место в нём англицизмов и архаизмов со стороны акадийского варианта французского языка.

С. Трерис в диссертации “Entre fierté et mépris: le rapport ambivalent à l’égard du chiac dans *Pour sûr* de France Daigle” [Trerice, 2016] исследует языковые представления носителей шияка в г. Монктон в литературе на примере романа *Pour sûr* (2011) современной акадийской писательницы Ф. Дэгль, использующей шияк как один из маркеров акадийской идентичности.

А. Бьяэ в работе “Parlers hybrides en traduction: l’exemple du chiac et du camfranglais” [Biahé, 2017] рассматривает переводческую проблематику смешанных языков шияк и камфрангле в сравнительном и контрастивном аспектах, опираясь на примеры конкретных литературных произведений, отражающих культурные реалии билингвов. Исследователь анализирует различные переводческие стратегии, которые были применены при передаче особенностей шияка и камфрангле.

Выбор темы представляет несомненный интерес, но не устраняет

пробелы в описании сложившихся условий развития французского языка на территории Нью-Брансуика.

Как правило, в центре внимания отечественных языковедов оказывался Квебек [Веденина, 1999; Доржиева, 2011; Загряжкина, 2011, 2017; Клоков, 2008], как основной очаг франкофонии в Северной Америке, другие ареалы реже становились объектом специального исследования [Клоков, 2005а; Суходоева, 2006].

Работы, посвящённые французскому языку в Канаде, носят, в основном, общий историко-лингвистический характер [Голубева-Монаткина, 2015; Реферовская, 2020; Клоков, 2005б; Марусенко, 2007, 2008] и не в полной мере затрагивают всю сложность языковой ситуации, в частности, на юго-востоке Нью-Брансуика в свете интенсивных языковых контактов.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью определения функционального и структурного состояния локального французского языка в указанном регионе. Значительный интерес в связи с рассматриваемым объектом исследования представляет проблемное поле языковых контактов, являющееся плодотворной эмпирической базой для изучения и подтверждения теоретических выводов касательно эволюции сосуществования конкретных языков на определённой территории. В первую очередь это относится к регионам бывших колоний, в которых языки европейских метрополий (Великобритания, Испания, Франция) некогда были привнесены в качестве единственно официальных и сегодня выполняют функции таковых наравне с некоторыми местными языками.

Уровень взаимовлияния контактирующих языков изменяется весьма неравномерно в различных странах и зависит от ряда объективных факторов. Канада не является исключением, так как исторически сложившееся двуязычие жителей этой страны способствует появлению новых смешанных языков, в частности, таких как шияк.

Несмотря на достаточное количество исследований, посвящённых функционированию шияка [Babitch, 1997; Biahé, 2017; Cormier, 2010; Leclerc,

2006; Long, 2008; Perrot, 2006; Young, 2002a, 2002b], всё же остаётся некоторая неопределённость в его трактовке и позиции на шкале *язык ↔ диалект*, что также предопределяет актуальность рассматриваемой тематики.

Неоднократное обращение лингвистов к изучению шияка обусловливается его постоянной эволюцией, что вызвано высоким уровнем давления со стороны доминирующего английского языка на франкофонов юго-востока Нью-Брансуика. Предпринимались попытки как комплексного описания шияка [Perrot, 1995; Young, 2002a], так и отдельных его параметров функционирования [Chevalier, 2002; Perrot, 2014; Voisin, 2016] на примере собранных устных корпусов речи носителей, так как шияк изначально представлял собой исключительно устный регистр.

Однако в последнее десятилетие он активно расширяет свою сферу употребления и проникает в письменное пространство, а именно: в литературу, средства массовой коммуникации, музыку, Интернет. В связи с этим следует отметить, что имеется малое количество исследований шияка в данных областях [Robidoux-Daigneault, 2015; Thibault, 2011; Trerice, 2016], а в качестве материала изысканий выбираются в основном литературные произведения. Настоящее исследование обусловлено необходимостью проследить видоизменения шияка на фонетическом, лексическом и морфологическом уровне на примере Интернет-общения, так как данный вид коммуникации максимально приближен к разговорной речи и в большей степени отражает спонтанность выбора носителями тех или иных заимствований и внедрение их в языковую структуру.

Гипотеза исследования заключается в том, что шияк приобретает основные черты социолекта, который в то же время имеет и территориальную ограниченность юго-восточным регионом Нью-Брансуика. При этом местное акадийское сообщество, формировавшееся долгое время в континууме двух языков – французского и при доминировании второго английского – образует особое тополектное состояние в рамках единой макросистемы акадийского варианта французского языка.

Научная новизна состоит в том, что впервые в отечественном языкознании:

1) рассматривается романоязычный ареал в провинции Нью-Брансуик в аспекте языковых контактов между локальным французским языком и английским языком на примере шияка;

2) определяется его статус в тополектной макросистеме акадийского варианта французского языка;

3) характеризуется комплексное функционирование шияка в аспекте Интернет-коммуникации;

4) выявляются основные типы ассимиляции заимствованной лексики и степень маркированности шияка со стороны английского языка.

Цель исследования заключается в определении наиболее существенных особенностей шияка, отражающих его фонетические черты и лексико-грамматический строй и придающих ему статус отдельного кода наряду с другими языковыми формациями акадийского франкофонного ареала.

Поставленная цель определила необходимость решения следующих **задач**:

1) Дать определение шияку в контексте территориальной и социальной дифференциации языка.

2) Установить историко-лингвистические предпосылки его возникновения.

3) Определить современный статус шияка в языковой парадигме юго-востока провинции Нью-Брансуик, в частности:

а) обозначить его место в образовательном пространстве франкофонов;

б) рассмотреть точку зрения носителей шияка в отношении его функционирования.

4) Охарактеризовать его сугубо языковую специфику, а именно:

а) обозначить фонетический компонент шияка;

б) выявить лексические особенности;

в) исследовать основные морфологические трансформации.

Для решения поставленных задач в настоящем исследовании были использованы диахронический и синхронический подходы к языку, а также ряд **методов:**

- описательный метод, включающий в себя наблюдение лингвистических фактов, их анализ и выявление закономерностей;
- сравнительный анализ, применяемый для выявления типологических характеристик исследуемых единиц;
- метод сплошной выборки, используемый для нахождения примеров;
- статистический метод, предполагающий исследование письменного языка, его составных элементов, которые способствуют определению звуковых, лексических и морфологических особенностей языка.

Теоретико-методологической базой диссертации послужила, главным образом, концепция Е.Д. Поливанова [Поливанов, 1968] о том, что в развитии языка комплексно взаимодействуют собственно языковые (внутренние) и социальные (внешние) факторы. Важнейшим теоретическим основанием настоящего исследования является, кроме того, разработка тематики языка города Б.А. Лариным [Ларин, 2001] в контексте социолингвистической вариативности национального языка.

Основу настоящего исследования также составили фундаментальные труды отечественных и зарубежных учёных по рассматриваемым направлениям, а именно:

- вопросы историко-лингвистического развития французского языка [Башкиров, 2014; Голубева-Монаткина, 2015; Клоков, 2005б; Катагощина, Васильева, 1997; Марусенко, 2007, 2008; Михайлова, 2008; Реферовская, 2020; King, 2013; Poirier, 1994; Thibault, 2017] и др.;
- вопросы территориально-социального варьирования французского языка в Канаде в целом [Кожемякина, 2010; Клоков, 2005б; Трещёва, 2007] и провинции Нью-Брансуик в частности [Boudreau, 2008, 2012, 2014; Fournier, 2012; LeBlanc, 2009, 2010, 2012, 2014a, 2014b; Leclerc, 2005, 2006; Perrot, 1998, 2006, 2014; Violette, 2010, 2014] и др.;

– вопросы социолингвистики и социологии языка [Ауэр, 2015а, 2015б; Беликов, Крысин, 2016; Вайнрайх, 1975; Вахтин, Головко, 2004; Гамперц, 1972, 2012, 2015; Гарднер-Хлорос, 2015; Ерофеева, 1995; Катагощина, 1970, 1972; Петренко, 1998, 2013; Сергеев, 2007; Фишман, 2012; Blanchet, Martinez, 2010; Calvet, 1994; Gimeno Menéndez, 1990] и др.

– вопросы языковых контактов и заимствований [Акынова, 2014; Багана, 2010; Вайнрайх, 1979; Крысин, 1968; Линник, 1974; Ощепкова, 2014; Хауген, 1972; Щерба, 1974; Aikhenvald, 2010; Derooy, 1956; Haspelmath, 2008, 2009; Lipski, 2007; Sankoff, 2001] и др.;

– вопросы Интернет-коммуникации [Алексеев, 2017; Асмус, 2005; Бальжирова, 2003; Белинская, 2013; Бочарова, 2015; Дагбаева, 2016; Леушкин, 2015; Лутовинова, 2009а, 2009б, 2015] и др.;

– вопросы словообразования в современном французском языке [Воронцова, 2013; Катагощина, 2012; Овчинникова, 2000; Скуратов, 2016; Цыбова, 2019].

Материалом исследования послужили 5 текстовых корпусов, которые представляют собой тематически оформленные комментарии пользователей сети Интернет (Приложение А диссертации). Фразовые единицы, входящие в корпусы, отобраны из таких источников, как новостной сайт *reddit.com*, а также видео-ресурс *YouTube*. Общий объём выборки составил 400 фразовых единиц, из которых было извлечено и описано более 700 англоязычных слов и словосочетаний, а также лексем, характерных для акадийского варианта французского языка. Многочисленные комментарии пользователей данных сайтов относятся к периоду с 2008 по 2018 гг.

Положения, выносимые на защиту:

1. Шияк определяется как специфический социально маркированный устный код (социолект), распространённый преимущественно в урбанизированной местности на юго-востоке провинции Нью-Брансуик и являющийся разновидностью акадийского варианта французского языка.

Влияние последнего прослеживается на уровне лексического, морфологического и фонетического компонентов.

2. Становление и развитие шияка обязано исторически обусловленным языковым контактам двух ведущих языков колонизаторов – английского и французского. В основе понимания возникновения таких языковых форм, как шияк, лежат социальные факторы (политические, экономические, культурные и пр.), неизбежно приводящие к трансформации контактирующих языков и культур.

3. Фонетические явления, присущие шияку, как устному коду, сохраняются при переходе из устного регистра в письменную плоскость Интернет-коммуникации, о чём говорит специфика усечённых и сокращённых лексем, которые реализуются посредством элизии, синкопы, апокопы, афerezиса. Наличие в шияке своеобразных с точки зрения стандартного французского языка фонем обусловлено влиянием локального французского языка.

4. Шияк представляет собой весьма англизированную языковую формацию, в то же время французский язык выступает в качестве базовой грамматической структуры. Наиболее подверженным изменению ярусом в результате языкового контакта выступает лексический уровень, однако на морфологическом уровне также сохраняется процесс освоения заимствований со стороны французского языка.

5. Среди ассимилированных англоязычных лексем в шияке можно выделить три их группы: адаптированные и неадаптированные единицы, а также реструктурированные (семантически освоенные).

6. Среди адаптированных лексем выделяются две подгруппы заимствований: первые приобретают маркеры-флексии, присущие французскому языку, вторые образуют морфологическое единство посредством артиклей (определённого, неопределённого, слитного) мужского и женского родов, притяжательных и указательных прилагательных.

Теоретическая значимость диссертации обоснована тем, что дополнены некоторые аспекты варьирования французского языка в Новой Романии, вносящие вклад в расширение представлений о взаимодействии английского и французского языка на территории Нью-Брансуика на примере шияка, что позволяет уточнить и пополнить общелингвистические положения проблематики языковых контактов, а также может способствовать её последующей разработке. В исследовании изложены основные аспекты проблематики языковой вариативности применительно к провинции Нью-Брансуик сквозь призму соотнесения терминов *региолект* ↔ *диалект* ↔ *социолект*, которые были конкретизированы по отношению к макросистеме акадийского варианта французского языка. Рассмотренные социалингвистические факторы эволюции данной макросистемы позволили определить статус шияка на шкале *язык* ↔ *диалект* в качестве социолекта с целью в дальнейшем руководствоваться установленной дефиницией для последующего её описания.

Практическая значимость результатов исследования определяется перспективами использования теоретического и эмпирического материала как в общих курсах по лексикологии, лингвострановедению, социалингвистике, межкультурной коммуникации, так и в факультативных, посвящённых территориально-социальной вариативности французского языка. Выявленные особенности языковых контактов могут послужить материалом для составления словарей, справочников, учебных и учебно-методических пособий по локальным очагам франкофонной культуры. Теоретические выводы могут в дальнейшем найти применение при исследовании схожих по строению с шияком объектов на материале других романских языков.

Апробация настоящего исследования отражена в докладах на следующих конференциях: «Молодой исследователь: вызовы и перспективы» (Москва, 27 февраля 2017 г. (заочно)); «Наука на благо человечества – 2017» (Москва, МГОУ, 17–28 апреля); «Мультикультурное пространство сквозь призму лингвистики, языковой политики и литературного художественного

творчества» (Москва, МГПУ, 6 апреля 2017 г.); «Язык, культура, ментальность: Германия и Франция в европейском языковом пространстве» (Нижний Новгород, НГЛУ, 5–6 октября 2017 г.); «Образование в современном поликультурном мире: роль и миссия педагога» (Москва, МПГУ, 29–30 ноября 2017 г.); «Франция и франкофония сегодня» (Москва, НИУ ВШЭ, 12 марта, 2018 г.); «Язык и действительность» (Москва, МПГУ, 22–24 марта 2018 г.); «Наука на благо человечества – 2018» (Москва, МГОУ, 16–27 апреля); «Эволюция романских языков: от языка народности к языку нации» (Москва, МГОУ, 26–27 июня 2018 г.); «Романистика в эпоху полилингвизма» (Москва, МГЛУ, 18–20 октября 2018 г.); «Наука на благо человечества – 2019» (Москва, МГОУ, 15–26 апреля). Результаты исследования изложены в четырнадцати статьях, четыре из которых опубликованы в научных журналах, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и образования Российской Федерации.

Структура диссертации отражает поставленные задачи. Исследование включает в себя введение, три главы, заключение, список литературы, а также приложение использованных для анализа текстовых корпусов.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** даётся обоснование актуальности темы исследования, излагаются теоретические основы диссертации, определяются объект, цель и задачи работы, представляются материалы и методы исследования, аргументируется достоверность и научная обоснованность теоретических и практических результатов работы, формулируются выносимые на защиту положения, определяются научная новизна, теоретическое значение и практическая ценность результатов проведённого исследования, даются рекомендации по их использованию, а также представляются данные об апробации работы.

Первая глава – «Теоретические предпосылки исследования» – посвящена теоретической основе определения шияка в границах

территориально-социального деления французского языка на юго-востоке провинции Нью-Брансуик.

В настоящей главе на примере шияка показана значимость исследования языковых контактов в современном мире, явление которых сегодня активно изучается, что позволяет проследить динамику видоизменения языков, процессы их взаимодействия между собой, образование новых территориальных разновидностей.

Значительный интерес поэтому представляет эволюция состояния Новой Романии, где, в частности, французский язык сам влияет и испытывает влияние со стороны местных языков. Это приводит к процессам формирования смешанных языков, которые наблюдаются на различных континентах.

В связи с рассматриваемым объектом настоящего диссертационного исследования возникла проблема определения шияка, так как данный смешанный язык предстаёт в работах лингвистов в качестве расплывчатого конструкта, что обусловлено стремительной эволюцией в пространственном отношении самого явления. Несмотря на активное его становление и внедрение в повседневную жизнь акадийцев, на сегодняшний день не сложилось единого мнения относительно конкретного наполнения понятия *шияк*.

В результате проведённого исследования в аспекте территориально-социальной дифференциации языка шияк определяется как социолект¹, то есть наименьшая стратификационная единица среди рассмотренных понятий – региолект, диалект и социолект. Шияк также выступает в качестве символа идентификации акадийцев юго-востока Нью-Брансуика в противоположность доминирующему английскому языку с одной стороны, а также стандартной форме французского языка – с другой.

Так как в качестве области научно-исследовательской части диссертации выступает Интернет-коммуникация, то в настоящей главе рассматриваются её отличительные черты с точки зрения социолингвистического подхода к изучению объекта исследования.

¹ Имеющий, однако, и территориальную локализованность, образуя тем самым особое тополектное состояние местного французского языка.

Носители шияка активно им пользуются в сети Интернет, так как находят значительную поддержку со стороны таких же акадийцев-шиякофонов². Изначально возникший в качестве устного кода между тесными группами населения, шияк переходит теперь в плоскость письменного пространства посредством виртуальной коммуникации, тем самым предоставляя возможность рассмотреть и зафиксировать его наиболее характерные особенности.

Во второй главе – «Проблема выбора языка и статус шияка в лингвистической парадигме юго-востока Нью-Брансуика» – анализируются вопросы историко-лингвистических предпосылок возникновения шияка в свете взаимовлияния английского и французского языков. Своим возникновением и развитием шияк обязан исторически обусловленному противоборству двух ведущих языков колонизаторов – английского и французского – на территории юго-востока провинции Нью-Брансуик, и, как следствие, возникновению двуязычия. В основе понимания появления таких языковых форм, как шияк, лежат социальные факторы (политические, экономические, культурные и пр.), неизбежно приводящие к трансформации контактирующих языков и культур. Данные процессы могут привести как к ослаблению сферы влияния того или иного языка / диалекта, так и к его конвергенции с близлежащими лингвистическими ареалами, что приводит к появлению смешанных языков.

В этом разделе диссертации рассматриваются также особенности местной системы образования как отражение сложившейся территориально-социальной раздробленности локального французского языка. Поскольку шияк занимает значительное место в языковом репертуаре акадийцев юго-востока Нью-Брансуика, то его влияние не может не отображаться и на уровне преподавания французского языка в провинции. Акадийцы постоянно вынуждены балансировать, чтобы сохранить своё культурное наследие: с одной стороны – это акадийский вариант французского языка как отличительный маркер на карте франкофонии с её современной развивающейся культурой, с другой –

² Понятие *chiacophone* sporadически встречается в научных работах, см., напр., [Biahé, 2017; Groth, 2019; Heller, 2008].

английский язык, который выступает в качестве проводника на международную арену.

Поэтому значительную роль в сохранении культурного пласта акадийцев играют франкофонные образовательные институты, не утрачивая при этом связь с бикультурным образом жизни молодёжи и сохраняя преемственность с мировым франкофонным сообществом и учитывая проводимую языковую политику в провинции.

Преподавание французского языка представляет собой фундаментальный смысл личностного построения акадийского сообщества. И так как оно является меньшинством в Нью-Брансуике, то цель состоит в том, чтобы обеспечить его развитие и процветание. Преподаватель в этом смысле выступает связующим звеном между проводимой языковой политикой с одной стороны и неотложными лингвистическими требованиями учащихся с другой. Он также вынужден искать равновесие между передачей укоренившегося культурного наследия в истории акадийского народа и современной динамичной франкофонной культурой, неотъемлемой частью которой является и шияк.

Кроме того, в настоящей главе проводится анализ статуса шияка посредством эпилингвистического дискурса, то есть привлечения суждений самих носителей шияка. Данный смешанный язык, несмотря на разнообразные коннотации со стороны говорящих, тем не менее, приобретает положительную динамику и становится своеобразным символом акадийцев юго-востока.

Эпилингвистический дискурс позволил осветить статус шияка со следующих позиций:

- ареал;
- определение шияка как языковой формации, его структура;
- отношение к нему.

Проанализировав реплики пользователей, удалось подтвердить посредством эмпирических данных, что ареал шияка закреплён преимущественно за юго-востоком провинции (например, пользователь

cheesetrain отмечает:³ “I’m a native Chiac speaker [...] Chiac is exclusive to the Maritime provinces, but only in the southeast of New Brunswick is it called that. Other varieties of Acadian French are very similar to what is occurring in the south of New Brunswick but they don't name it Chiac”).

Исследования лингвистов подтверждают данный факт: “Chiac is a vernacular spoken by many Acadians in the south-east of New Brunswick, especially around Moncton” [Leclerc, 2005]; “...le chiac a vu le jour dans le Sud-Est du Nouveau-Brunswick en plus d’être principalement utilisé à Moncton” [Biahé, 2017].

В данном разделе диссертации анализируется терминология, которой руководствуются носители, характеризуя шияк:

- старинный акадийский диалект (*the old acadian dialect*);
- французско-английский сленг (*the french/english slang; the chiac slang*);
- смешение английского и французского языка (*a mix of english and french; un melange de francais et d'anglais; un melange de notre francais et anglais familier; un melange de francais et d'anglais*);
- франгле (*Chiac and Franglais are the same; I’d consider chiac to be franglais - it's more French than English, but it's still not French*);
- ответвление от французского языка (*Chiac is a branch off of French*);
- креольский язык (*it to be similar to creole*).

Как видно из примеров, терминология шияка широко варьируется, что говорит о его выходе из стигматизированного говора и проникновении в более широкую сферу общения среди носителей.

Что касается отношения носителей к шияку, то негативные отзывы, как правило, исходят со стороны жителей Квебека, где на сегодняшний день утвердилась своя языковая норма, хотя и отличная от стандартного языка. Франкофоны севера Нью-Брансуика также неодобрительно воспринимают процесс значительной англизации южного региона провинции.

Причина ослабления стигматизации шияка – в его проникновении в публичное пространство, где ранее шияк был осуждён по крайней мере

³ Здесь и далее текст пользователей дан в оригинале.

символически. Сегодня он становится частью акадийского литературного и медиа-пространства, что в свою очередь приводит к утверждению языковой идентичности говорящих (*danamite666*: “Le chiac s unique pi comme acadiens on est proud de notre language”).

Таким образом, границы представлений о том, что есть шияк весьма условны и приобретают более или менее определённые контуры непосредственно у тех акадийцев, которые вынуждены его использовать в качестве противопоставления доминирующему английскому языку, это своего рода защитная реакция против ассимиляции и в то же время утверждение своего акадийского происхождения, сохранение самобытной истории и культуры.

В третьей главе – «Фонетические, лексические и морфологические особенности шияка» – установлен комплекс характерных черт языковой формации, которые идентифицируют её в качестве особого кода на уровне фонетики, лексики и морфологии.

Здесь же проводится анализ наличия в шияке специфичных фонем, характерных для акадийского варианта французского языка, их особенностей (1. [e] перед [r] + согл. как [a]: **Marci** ben!; 2. перед *oi* звук [v] произносится как [u] или [w]: Venez **ouère**!; *Contact* moi *anytime* pour vnir la **ouère**!; 3. употребление палатального звука [tʃ]: *Hire* **tche** qu’un pour le finir).

Кроме того в настоящей главе рассматривается специфика усечённой и сокращённой лексики как отражение фонетических процессов, присущих шияку в качестве устного кода (Например, элизия – d’*any*, qu’a [< qui a], qu’est [< qui est], qu’*all* [< que all]; синкопа – r’venait, parl’ra, v’nir; апокопа – d’aut < d’autant; афerezис – steur < astheure, citte < icitte). Сокращённое написание слов является непосредственным отображением беглого произношения (**J’reste** à Québec; **J’trouve** ca vraiment dommage... **ch’trouve** ca beau).

На примере шияка отчётливо просматриваются тенденции экономии языковых средств, присущие Интернет-коммуникации, где порой языковые формы образуют трудноузнаваемый облик. Пользователи исследованных

ресурсов используют собственные языковые нововведения (с, cé < c'est, c't'idée, s'taffair < cet affaire, spa < ce n'est pas и пр.).

В данной главе анализируется также и лексический компонент шияка как со стороны акадийского варианта французского языка (архаичные с точки зрения стандартного французского языка лексемы: *itou*, *icitte*, *astheure*, *mitan* и др.: Ils sont *nice* **icitte** à Québec *but* y *gettont* pas le chiac, so faut quej fasse ca **icitte**; C'est *right bad* à Moncton **itou**! ... Un autre *storm* mercredi **itou**...; La maison est **dans le mitan** de toute...; ... **asteure** allez a deluxe pour des *fish and chips* l'autre bord des *tracks* sur la *st george*), так и со стороны английского языка (как неотъемлемая часть шияка).

Для комплексной характеристики англоязычных заимствований в данной главе применяется подход лингвиста М.-Э. Перро, подразумевающий дифференциацию лексем по трём группам, а именно:

– первая группа (неадаптированные лексемы), представляющая собой заимствования, которые замещают французские аналоги (глаголы, имена существительные, прилагательные, наречия, а также дискурсивные маркеры): *Nah man*, faut que tu **end** ta phrase ...; Je **see** *this sort of thing*...; ... tu **watch** la *game* su ta *big screen*...; ...notre propre **language**...; Bonne **New Year** tout le monde; **proud** detre une pure acadienne; T'est pas mal **sharp** toi itou; **Maybe** on peut *make it* optionelle?; Sa serait **probably** 'jai travorser la rue'; C'est un *ship* qui cale versus un *ship* qu'a déjà calé **I guess**.

– вторая группа (адаптированные лексемы), формирование которых происходит в основном благодаря процессам аффиксации. Например, английские глаголы приобретают суффикс –er наиболее распространённой I группы глаголов (**fitter**, **worker**, **crosser**). Кроме того, прослеживается морфологическое единство англицизмов с французскими детерминативами и прилагательными, что также отражает адаптацию заимствований. Установлено, что за определёнными именами существительными закрепляется конкретный детерминатив, как например, в словах la **job**, la **street**, le **guy**, mon **car**, ce **mug**: *Twice* j'ai eu un *cab driver* à Québec qu'était pas mal *overqualified* pour la **job**; Le

gars a tellement *crossé* la street qu'il ne peut plus venir!; J'ai *recordé* le *voice clip* pour le guy...; ...ya une fois mon car a *breaker down* au *mall* pendant l'hiver...; Ou *can* je achete ce mug?

– третья группа (реструктурированные лексемы), представленная, прежде всего, наречной частицей *back*, которая приобрела в шияке собственное значение, отличающееся от английского, то есть *back* = *de nouveau* (les *talks* avec Cuba ont **back opené up** – переговоры с Кубой **снова** стали возможными; Now j'va **back** aller travailler pour être capable de *spendé* ma *cash* sur des *toys* pi du *stuff* – Теперь я **снова** пойду работать, чтобы затем потратить деньги на игрушки и вещи).

В целом подтверждается гипотеза о том, что влияние доминирующего английского языка сегодня возрастает, приводя при этом к появлению нетипичных гибридных конструкций, калек (*C'est up a toi* < *It's up to you*; *c'est juste looking like un crappy photoshop* < *It's just looking like...*; des anglais qui prend over notre **language** < *to take over* – принимать, перенимать). Интерферирующее влияние английского языка влияет на выбор предлога носителями шияка (*On agree pas toute sur everything...* (< *to agree on smth with smb*)).

В заключении кратко отражены полученные результаты исследования, предлагаются дальнейшие возможные направления в изучении явления языковых контактов.

Подводя итог проведённому исследованию, есть основания считать, что шияк представляет собой некодифицированную норму акадийского варианта французского языка, которая обладает рядом отличительных черт, сформировавшихся на стыке двух языковых систем (английского и местного французского языка). Со стороны акадийского варианта французского языка носители шияка неизбежно включают в свою речь характерные его элементы: архаичную лексику, специфичное произношение, а также некоторые морфологические особенности; со стороны английского языка – это, прежде всего, лексические единицы, как-то: глаголы, наречия, имена существительные

и прилагательные, а также дискурсивные маркеры. Видоизменяясь под воздействием французского языка, англицизмы участвуют в образовании гибридных единиц.

Список литературы включает научные труды на русском, французском, английском и испанском языках по теоретической проблематике, которая непосредственно связана с объектом диссертации и насчитывает 248 наименований.

Приложение содержит текстовый корпус языкового материала для научно-исследовательской части диссертации.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

– *в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки РФ:*

1. Албанский В.В., Храбскова Д.М. Социолингвистическая типологизация франкофонного языкового сообщества (на примере Бурунди, Нью-Брансуика и северного региона Франции) // Учёные записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки. 2016. т.2 (68). №2. ч. 1. С. 32–40;

2. Албанский В.В. Лексические единицы «квебекизмы» в составе социолекта г. Монктон (Канада, Нью-Брансуик) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 12. Ч. 2. С. 72–75;

3. Албанский В.В. Социально-исторический аспект формирования нового языкового культурного пространства (на примере канадской провинции Нью-Брансуик) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 8–16;

4. Албанский В.В. Языковые контакты в Канаде и их лингвистические последствия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2019. Т. 12. Вып. 3. С. 87–91.

– в других изданиях:

1. Албанский В.В. Лингвистические трансформации в городской среде в условиях билингвизма (на примере г. Монктон в канадской провинции Нью-Брансуик) // Романские языки в синхронии и диахронии: межвузовский сборник научных трудов / ред. колл. Н.М. Васильева, И.В. Скуратов; отв. ред. И.В. Скуратов, Н.В. Полякова. М.: ИИУ МГОУ, 2017. С. 7–22;
2. Albansky V. To the Definition of Chiac through the Virtual Discourse // *Сборник научных статей преподавателей и аспирантов по итогам Международной научной конференции молодых учёных, аспирантов и студентов «Наука на благо человечества – 2017»* (МГОУ, г. Москва, 17–28 апреля 2017 г.) [Электронный ресурс] / отв. ред. и сост. Е.А. Певцова. Электрон. текстовые дан. (7,98 Мб). М.: ИИУ МГОУ, 2017. С. 52–59;
3. Албанский В.В. Формирование языкового культурного пространства в новых социалингвистических условиях (на примере канадской провинции Нью-Брансуик) // *Материалы Международной научной конференции «Мультикультурное пространство сквозь призму лингвистики, языковой политики и литературного художественного творчества»* (Москва, 6 апреля 2017 года) / ред. коллегия: И.А. Бубнова, Н.Д. Белоножко; отв. ред.: М.Н. Николаева. М.: МГПУ, 2018. С. 94–98;
4. Албанский В.В. Город как объект изучения социалингвистики (пример Монктона в канадской провинции Нью-Брансуик) // *Язык, культура, ментальность: Германия и Франция в европейском языковом пространстве: Материалы Международной студенческой научно-практической конференции 5–6 октября 2017 г.* Н. Новгород: НГЛУ, 2017. С. 25–29;
5. Албанский В.В. Роль педагога в преподавании родного языка в национальном меньшинстве (на примере провинции Нью-Брансуик в Канаде) // *Неделя науки и образования в интересах мира и развития. Сборник тезисов* / под ред. Л. В. Дудовой, М. А. Кривенькой [Электронное издание]. М.: МПГУ, 2017. С. 12–13;

6. Албанский В.В. L'aperçu linguistique du sud-est du Nouveau-Brunswick face à la domination de l'anglais // *Франция и франкофония сегодня. Проблемы, порождаемые глобальными экономическими, политическими и социальными изменениями: материалы XII Международной научной конференции студентов и аспирантов, Москва, 12 марта 2018 г.* /отв. ред. Т.А. Полякова. М.: Издательский дом НИУ ВШЭ, 2018. С. 41–44;
7. Албанский В.В. О языковом контакте в городской среде // *Сборник статей по итогам Третьей международной конференции «Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака».* Том 3. М.: Изд-во «Спутник +», 2018. С. 9–11;
8. Албанский В.В. Некоторые морфологические особенности шияка (chias) как разновидности акадийского варианта французского языка // *Эволюция романских языков: от языка народности к языку нации: материалы Международной научной конференции* / отв. ред. И.В. Скуратов. М.: ИИУ МГОУ, 2018. С. 18–23;
9. Албанский В.В. Очерк языковой ситуации на юго-востоке канадской провинции Нью-Брансуик в свете доминирования английского языка // *Scripta manent: сборник статей учёных-филологов* / отв. ред. М.П. Тихонова, ред. А.З. Тавасиева, Е.Ю. Кожина. Смоленск: Издательство СмолГУ, 2018. Вып. XXIV. С. 4–13;
10. Албанский В.В. Шияк и камфрангле: социолингвистическое сходство происхождения и морфологическая адаптация заимствований // *Этапы развития романских языков: от языка живого общения к национальному языку* // *межвузовский сборник научных трудов* / отв. ред. И.В. Скуратов. М.: ИИУ МГОУ, 2019. С. 44–51.